

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

Лингвокультурологический компонент искусственного билингвизма

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 302 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль — «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Новиковой Дарьи Алексеевны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка
и методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

_____ Т. М. Метласова
подпись, дата

Заведующий кафедрой
английского языка и методики
его преподавания,
канд. пед. наук, доцент

_____ Г.А. Никитина
подпись, дата

Саратов 2020 год

Введение. Современный этап развития образовательной системы характеризуется появлением большого количества нововведений. Модернизация образования связывается, прежде всего, с качественным обновлением содержания и обеспечением его развивающего культуросообразного характера. В связи с этим особое внимание уделяется созданию условий для развития творческого личностного потенциала учащегося и расширению возможностей современного углубленного языкового образования, в том числе в процессе обучения английскому языку в условиях искусственного билингвизма, что обуславливает *актуальность* данного исследования.

Объектом исследования является процесс обучения английскому языку в условиях искусственного билингвизма.

Предмет исследования – языковые и культурологические трудности и способы их преодоления при изучении английского языка.

Цель исследования – выявление основных языковых и лингвокультурологических трудностей при изучении английского языка.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Определить понятия билингвизма, интерференции и выделить особенности их видов.
2. Выявить трудности при изучении английского языка на фонетическом, грамматическом, лексическом уровне.
3. Описать примеры культурных интерференций при изучении английского языка;
4. Проанализировав полученный материал, предложить способы преодоления языковых и культурологических интерференций.

В работе использовались такие *методы исследования*, как обобщение теоретического материала, включенное наблюдение, лингвистический анализ ошибок интерференции, классификация языковых и культурологических трудностей.

Методологической и теоретической базой данного исследования послужили научные труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов и методистов, таких как Е. К. Черничкина, О. И. Трубицина, А. Я. Минор, Г. М. Вишневская, А. Г. Ширин, У. Вайнрайх, J.Sinclair и другие, посвященные изучению методики преподавания английского языка, а также явлению билингвизма и языковой и культурной интерференции.

Материал исследования – фонетические, грамматические, лексические и культурологические ошибки в речи учащихся в возрасте 10-13 лет при изучении английского языка.

Научная новизна данного исследования заключается в предпринятой попытке обоснования причин возникновения языковой интерференции в учебной среде процессами искусственного билингвизма.

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что было проведено исследование актуальной проблемы в рамках методики преподавания иностранного языка, а именно языковой и культурной интерференции в рамках искусственного билингвизма.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что его результаты могут применяться в курсе методики преподавания английского языка, а разработанные тесты и комплекс приемов – в процессе выявления и преодоления культурологических трудностей у учащихся.

Гипотеза исследования: Языковая интерференция является неотъемлемой частью искусственного билингвизма, которая проявляется на всех уровнях языка. Тщательно отобранные учебные материалы, направленные на преодоление интерференции на основе сравнительно-сопоставительного изучения русского и английского языков и культурных феноменов помогают уменьшить влияние интерференции.

Апробация исследования. Основные результаты исследования представлены в следующей публикации:

Новикова Д. А. Естественный и искусственный билингвизм / Д.А. Новикова// Языковые и культурные контакты: лингвистический и

лингводидактический аспекты: материалы IV Международной научно-практической конференции (14-15 ноября 2019 г.) / под редакцией Р.З. Назаровой, Е.В. Поляниной. Саратов: «Саратовский источник», 2019 С.221-224.

Структура выпускной квалификационной работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав (глава 1 «Теоретические основы изучения лингвокультурологического аспекта искусственного билингвизма», глава 2 «Основные языковые и культурологические сложности искусственного билингвизма и способы их преодоления»), заключения, списка использованных источников и приложений.

Основное содержание работы. В первой главе рассматривается понятие билингвизма и его основных видов, подробно описывается искусственный билингвизм и его языковые и культурные аспекты.

В настоящее время существует целый ряд определений билингвизма, которые даются с точки зрения лингвистического, психолингвистического и лингвокультурологического подходов. Соответственно билингвизм трактуется разными способами в зависимости от науки, которая его рассматривает. Вслед за А. Д. Швейцером, мы определяем билингвизм как «владение двумя языками, при этом, под первым языком понимается родной язык человека, а под вторым – неродной, приобретенный, принадлежащий какой-либо этнической общности и активно ей используемый. При этом степень владения языками, как правило, разнится».

Наряду с большим количеством различных определений билингвизма существуют и разные подходы к классификации данного феномена, что обусловлено разными взглядами на него. Анализ материала, посвященного типологии двуязычия, позволяет утверждать, что все исследователи предлагают разные классификации, в основе которых лежат разные критерии.

Деления билингвизма на естественный и искусственный придерживаются многие современные исследователи, такие как Е. К. Черничкина, В. П. Белянин, И. Г. Овчинникова и другие. По мнению ученых, под влиянием многоязычного окружения формируется естественный билингвизм, а под влиянием учебного процесса — искусственный билингвизм.

Далее в работе мы подробно рассматриваем искусственный билингвизм как лингводидактический компонент. Искусственный билингвизм, как признается многими исследователями, превращается в социально обусловленную реальность нашего времени. В большинстве случаев целью формирования данного типа билингвизма является профессиональная и личная реализация, потенциальное использование иностранного языка в процессе коммуникации в будущем. Очевидно, что любая востребованность со стороны практики диктует необходимость научного обоснования и стимулирует движение научной мысли.

Лингвистический аспект двуязычия включает в себя анализ соотношения структур и структурных элементов двух языков, их взаимодействия и взаимопроникновения на различных уровнях языка.

Процесс формирования фонетической компетенции требует определенной развитости артикуляционного аппарата ученика, хорошего фонематического слуха. В связи с этим освоение звукового строя иностранного языка лучше всего происходит в возрасте 4—5 лет, когда у ребенка есть минимальная коммуникативная компетенция родного языка. Однако важно заметить, что изучение фонетики иностранного языка не должно ограничиваться только начальным этапом обучения. Освоение данного уровня языка должно происходить на протяжении всего обучения, включая в себя новые звуки, звукосочетания, интонационные модели с каждым этапом.

Важность обучения лексическому аспекту языковой компетенции несомненна, так как трудно представить процесс межкультурной

коммуникации без использования лексических средств. Важной частью формирования лексических навыков является отбор необходимой лексики из множества существующей в иностранном языке. Отобранные лексические средства должны соответствовать целям обучения, уровню и возрасту обучающихся, обеспечивать развитие языковой компетенции. Наибольшую трудность при формировании лексических навыков представляет расширение активного лексического запаса, в который входят наиболее важные для общения единицы.

Роль грамматики также велика для межкультурного общения на иностранном языке. Такие исследователи как Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова считают, что грамматика является основой речи наряду с фонетическим и лексическим составом языка. Освоение грамматической системы является непростым процессом, так как в отличие от фонетических навыков, грамматические навыки родного языка формируются на протяжении многих лет. В искусственной среде освоения иностранного языка данный процесс еще более усложняется, именно поэтому так важен тщательный отбор грамматических единиц. По мнению ряда исследователей, грамматический материал должен быть минимизирован, ограничен в пределах достижения желаемых коммуникативных целей.

В своей работе мы также уделяем внимание культурологическому компоненту искусственного билингвизма. Учебный билингвизм позволяет достичь более широкого и оптимально функционального овладения вторым языком и знания другой культуры. Игнорирование или отсутствие знаний о культуре изучаемого языка может привести к неправильному формированию коммуникативной компетенции учащихся. На фоне знаний о культуре иностранные слова, словосочетания, предложения глубже проявляют свою языковую и внеязыковую семантику. Таким образом, культурологический компонент искусственного билингвизма помогает понять национальную суть культурных ценностей.

В рамках данной работы, пристального внимания также заслуживают явления языковой и культурной интерференции. Языковая интерференция является частым явлением в процессе искусственного билингвизма. Изучение и обобщение теоретического материала по данной проблеме позволяет выделить различные виды ошибок, допускаемых при интерференции языков: фонетические, грамматические, лексические.

Одним из главных способов преодоления языковой интерференции является анализ родного и иностранного языка. В результате сравнительно-сопоставительного анализа можно избежать ошибки употребления неродного языка на различных уровнях. Минимизация языковой интерференции является непростой задачей, поэтому также важно использование аутентичных материалов и «погружение в язык» во время учебного процесса.

Данное исследование посвящено анализу лингвокультурологических трудностей и способов их преодоления в рамках искусственного билингвизма. Экспериментальной группой для нашего исследования являются ученики языкового центра, изучающие английский язык, в возрасте 10—13 лет. Большинство учеников уже начали или продолжают изучение английского языка в школах.

Материалом для данного исследования послужили фонетические, лексические, грамматические, культурологические ошибки учеников, допущенные в связи с интерференцией русского и английского языка.

Проанализировав лингвокультурологические трудности, мы предложили способы их преодоления и совершенствования языковых и культурологических знаний английского языка.

В ходе нашего исследования мы выделили распространенные фонетические ошибки, допускаемые учениками 10-13 лет при освоении английского языка.

- Неправильное произношение звуков [θ], [ð] и их замена похожими звуками русского языка – [в], [ф], [з], [с].

Other [ʌðə] – *Азэ* (другой), *think* [θɪŋk] – *синк* (думать), *that* [ðæt] – *зэт* (тот), *thin* [θɪn] – *фин* (худой), *teeth* [ti:θ] – *тус* (зубы).

Данная интерференция происходит в результате отсутствия звуков [θ], [ð] в русской фонетической системе и обусловлена особым положением речевых органов. В связи с этим частотность этой ошибки очень высока;

Более того, негативное влияние фонетической интерференции в данных примерах также приводит к смешению таких слова как *sink* (раковина) и *think* (думать), *sick* (больной) и *thick* (толстый).

- Замена звуков [s] и [t] звуками [ш], [ж], [ц].

Например, английское слово *Paris* [ˈpɑːrɪs] часто произносится учениками как «*Пэриш*» или «*Пэриж*» по аналогии с русским словом *Париж*.

School [sku:l] – *шкул* по аналогии со словом «школа».

Pensioner [ˈpɛnʃ(ə)nə] – *пэнсинэр* по аналогии со словом «пенсионер».

Police [pəˈli:s] – *полиц* по аналогии со словом «полиция».

Centre [sɛntə] – *цэнте* по аналогии со словом «центр».

Ceremony [ˈsɛrɪməni] – *церемони* по аналогии со словом «церемония».

Encyclopedia [ɛnˌsɪklə(ɒ)ˈpi:diə] – *энциклопедиа*. В данном примере мы также можем отметить замену английского звука [lɪ] на звук [и] по аналогии с русским словом «энциклопедия».

Patient [ˈpeɪʃ(ə)nt] – *пэциент* по аналогии со словом «пациент».

- Замена звука [lɪ] на звук [и]

Diet [ˈdi:ət] – *диет* (диета);

Pirate [ˈpaɪrət] – *пират*;

Rice [raɪs] – *рис*;

Prize [praɪz] – *приз*;

Mobile phone [ˈməʊblɪl fəʊn] – *моби́л фон*. Кроме замены гласного звука [lɪ], также часто происходит замена звука [əʊ] на русский звук [о] в обоих словах.

Ireland ['lɪələnd] – *Ирланд*. В данном примере мы также отмечаем добавление лишнего звука [r] и произношение слова по аналогии с русским словом *Ирландия*.

Biology [bɪ'ɒlədʒi] – *биологи*. Помимо неправильного произношения звука [lɪ] также наблюдается замена звука [dʒ] на русский звук [г].

Мы сделали вывод о том, что чаще всего фонетическая интерференция проявляется в замене звуков, в особенности звука [lɪ] на [и], [s] на русские звуки [ш], [ж], [ц]. Для преодоления фонетической интерференции в ходе исследования нами было выделены несколько способов борьбы с этим явлением:

1) Уровень фонетических навыков учащихся напрямую зависит от произношения учителя. Постоянная работа педагога над своим произношением, являющимся образцом для учащихся, непременно приводит к повышению уровня фонетических навыков учеников и уменьшению количества ошибок, вызванных смешением языков;

2) Использование фонетического материала, при работе с которым существует высокая вероятность проявления фонетической интерференции. Вследствие этого, учащиеся приобретают навыки прогнозирования и со временем начинают самостоятельно преодолевать интерференцию в своей речи.

Интерференция из одного языка в другой язык также может возникнуть у билингов в отношении грамматических структур.

При анализе работы нашей экспериментальной группы мы также выделили грамматические ошибки, вызванные смешением родного и изучаемого языка.

1) Неправильное употребление предлогов.

Ошибки в употреблении предлогов происходят, возможно, из-за того, что между английскими и русскими их аналогами нет постоянного соответствия.

- Частой ошибкой является лишнее употребление предлогов:

Play in games вместо *play_games* (играть в игры);

Play on guitar вместо *play_the guitar* (играть на гитаре);

Play in computer вместо *play_computer* (играть в компьютер);

Play in football вместо *play_football* (играть в футбол).

I visited my grandparents in last weekend вместо *I visited my grandparents last weekend* (Я навестил своих бабушку и дедушку в прошлый выходной).

She is wearing in a skirt вместо *She is wearing_skirt* (Она одета в юбку).

He entered in the room вместо *He entered_the room* (Он вошел в комнату).

- Замена предлогов по аналогии с русским языком:

Look on picture вместо *look_at the picture* (посмотри на картину);

Homework on tomorrow вместо *homework_for tomorrow* (домашнее задание на завтра).

Mr Stern was on the football match вместо *Mr Stern was_at the football match*. (Мистер Стерн был на футбольном матче).

В этом примере проявляется нарушение правила употребления предлога *at* со словами, обозначающими общественные места.

I went on Black sea вместо *I went_to the Black sea* (Я ездила на Черное море).

Здесь мы можем наблюдать замену предлога *to*, имеющего значение направленности, на предлог *on*, а также опущение определенного артикля, использование которого в английском языке перед названием морей является обязательным.

You have to vacuum the carpet in 11 o'clock вместо *You have to vacuum the carpet_at 11 o'clock* (Ты должен пропылесосить ковер в 11 часов).

В данном предложении мы можем отметить неправильное использование предлога со временем.

- Опущение предлогов

It keeps out in the dust_about 2 years вместо *It keeps out in the dust_for about 2 years*. (Оно лежит в пыли около двух лет).

В рассматриваемом предложении опущен предлог *for*, имеющий значение *в течение* и являющийся обязательным. Предлог был опущен в связи с тем, что в аналогичном русском предложении предлог *в течение* может отсутствовать.

2) Опущение грамматических конструкций *there is/there are*.

In the forest a lot of horses and deer вместо *In the forest there are a lot of horses and deer* (В лесу много лошадей и оленей).

In my town friendly people вместо *In my town there are friendly people* (В моем городе дружелюбные люди).

В данных примерах опущение выражения *there are* происходит в связи с необязательным употреблением глаголов «имеется», «находится» в русском языке: В лесу (находится/имеется) много лошадей и оленей, В моем городе (есть) дружелюбные люди.

3) Опущение глагола *to be*

Основная сложность при освоении английского языка заключается в том, что в русском языке предложения могут быть как с глаголом, так и без глагола. Грамматическая система английского языка требует обязательного использования глагола.

She from Tanzania вместо *She is from Tanzania* (Она из Танзании).

My friends taller than me вместо *My friends are taller than me* (Мои друзья выше, чем я).

Наиболее частые ошибки, допущенные студентами нашей экспериментальной группы, связаны с неправильным употреблением предлогов и опущение грамматических конструкций, отсутствующих или использование которых является необязательным в русском языке (*there is, there are*, глагол *to be*). В ходе исследования нами было выделено несколько способов преодоления грамматической интерференции:

1) Обучение грамматике английского языка не должно проходить в отрыве от реального общения. Все изучаемые грамматические явления должны быть необходимыми в процессе коммуникации. Для этого на

занятиях эффективным является использование ролевых игр, дискуссий, составление диалогов и историй с изучаемыми грамматическими явлениями;

2) Необходимо уделять наибольшее внимание грамматическим конструкциям, отсутствующим в родном языке. Для лучшего запоминания таких конструкций возможно использование опорных грамматических таблиц.

Лексическая интерференция также является неотъемлемой частью языкового контакта и часто выражается в неправильном переводе слов. В нашем исследовании мы также уделяем внимание лексической интерференции.

1) Неправильный перевод фонетически и/или графически схожих слов.

She sympathizes him – Она симпатизирует ему вместо Она сочувствует ему.

It's more beautiful – Это море красивое вместо Это красивее.

Mark is tall – Марк толстый вместо Марк высокий.

John is talented artist – Джон талантливый артист вместо Джон талантливый художник.

The dog is more intelligent than a mouse – Собака интеллигентнее, чем мышь вместо Собака умнее, чем мышь.

I go to magazine вместо *I go to the shop*. В данном примере мы можем отметить неправильный перевод слова *magazine* (журнал) и его ошибочное употребление в предложении со значением «магазин».

They have got new tablets – У них новые таблетки вместо У них новые планшеты.

2) Дословный перевод лексических конструкций

I will go on the street after school вместо *I will go for a walk after school* (Я пойду на улицу после школы). В этом примере значение русской фразы «пойти на улицу» имеет значение «погулять». В связи с этим мы можем наблюдать некорректный дословный перевод данного выражения, а также

проявление грамматической интерференции, а точнее, замену предлогов (словосочетание «*на улице*» в английском языке звучит как «*in the street*»).

I'm not allowed to sit in the phone вместо *I'm not allowed to use the phone* (Мне не разрешают сидеть в телефоне). Здесь мы можем наблюдать ошибочный перевод словосочетания «*сидеть в телефоне*», имеющего в русском языке значение «*пользоваться телефоном*».

Таким образом, лексическая интерференция выражается либо в перенесении фонемной последовательности из одного языка в другой, либо в сдвигах в структуре значения лексемы английского языка, либо в образованиях, скалькированных по модели русских слов. Рассмотрев ошибки нашей экспериментальной группы учащихся, мы предложили несколько способов преодоления лексической интерференции. Основная задача преподавателя английского языка при обучении лексике – донести до сознания учеников особенности изучаемых лексических единиц, которые далеко не всегда совпадают с соответствующими значениями в русском языке.

В нашем исследовании нами был разработан тест для выявления культурной интерференции. Тест включает в себя 11 вопросов, посвященных культуре Великобритании, а именно праздникам, приметам, обычаям, пословицам и сказкам. Задание было предложено группе из 18 студентов. Ученикам предлагались варианты ответов, относящиеся как к культуре Великобритании, так и России. 7 из 11 вопросов в разработанном нами тесте являются яркими примерами культурной интерференции. Общее количество ошибок, допущенных в тесте нашей экспериментальной группой, составило 65%. В связи с этим мы предложили алгоритм преодоления культурной интерференции.

Заключение. В результате проведенного нами исследования мы достигли поставленной цели и выполнили задачи. Мы определили понятие билингвизма, подробно рассмотрев особенности искусственного (учебного)

билингвизма. Мы также рассмотрели явление интерференции и ее влияние на различных языковых уровнях.

Таким образом, изучение и обобщение теоретического материала позволило прийти к следующим выводам:

1. Вслед за А. Д. Швейцером, мы определяем билингвизм как «владение двумя языками, при этом, под первым языком понимается родной язык человека, а под вторым – неродной, приобретенный, принадлежащий какой-либо этнической общности и активно ей используемый. При этом степень владения языками, как правило, разнится».

2. Подробно рассмотрев классификацию типов билингвизма, в особенности искусственный (учебный) билингвизм, в своем исследовании мы будем рассматривать данное явление как «процесс становления коммуникативной личности искусственного билингва в условиях квази-межкультурной коммуникации на учебной площадке».

3. Освоение иностранного языка в рамках учебного билингвизма требует тщательного отбора материала профессиональным преподавателем для формирования у учащихся фонетических, лексических и грамматических навыков.

4. Культурный компонент искусственного билингвизма тесно связан с понятием межкультурной коммуникации. Игнорирование знаний о культуре изучаемого языка может привести к неправильному формированию коммуникативной компетенции учащихся;

5. Языковая интерференция является неотъемлемой частью искусственного билингвизма, которая проявляется на всех уровнях языка. В нашем исследовании мы рассматриваем деструктивную интерференцию, которую мы определяем как негативное влияние фонетических, лексических, грамматических, культурных особенностей родного языка на такие же существующие элементы в изучаемом языке, которое вызывает отклонение от языковой нормы.

Во второй главе нами были рассмотрены основные языковые и культурологические сложности искусственного билингвизма и были предложены способы их преодоления. Проведенное нами исследование позволило прийти к следующим выводам:

1) Смещение русского и английского языка в условиях искусственного билингвизма тесно связано с языковой интерференцией, проявляющейся на фонетическом, грамматическом и лексическом уровне, и культурной интерференцией;

2) Фонетическая интерференция в рамках искусственного освоения английского языка проявляется в неправильном произнесении звуков и звукосочетаний неродного языка (в целом или в определенной позиции в слове), замене их звуками русского языка. Для ее преодоления необходима использование аутентичных материалов, постоянная отработка и доведение до автоматизма произношения английских звуков.

3) Для преодоления грамматической интерференции важна отработка грамматических конструкций в живом общении. Важно уделять особое внимание грамматическим явлениям, отсутствующим в русском языке, так как именно с их использованием связано большинство допущенных ошибок.

4) Лексическая интерференция при учебном билингвизме проявляется в неправильном переводе и искажении семантических значений английских слов. Для преодоления такого вида интерференции необходимо четкое объяснение учащимся особенностей изучаемых лексических единиц и их активное использование в речи.

5) Культурная интерференция также является неотъемлемой частью искусственного освоения английского языка. Это доказывает разработанный нами тест по культуре Великобритании, в котором наша экспериментальная группа допустила ошибки, связанные с влиянием русской культуры.